

КОНЦЕПЦИЯ «УЧЕБНОГО РУССКО-КИТАЙСКОГО СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ БИЗНЕСА»

Н.В. Баско

Аннотация. В статье описываются основные принципы составления «Учебного русско-китайского словаря терминов бизнеса», обосновывается его актуальность в современных условиях, когда Китай является главным бизнес-партнером России. Автор рассматривает особенности учебного словаря как особого лексикографического жанра, выполняющего одновременно справочную, систематизирующую и учебную функции, и реализующего эти функции в двуязычном словаре. Особое внимание уделяется использованию словаря как средства обучения профессиональной терминологии на русском языке китайских студентов экономических факультетов университетов. Использование учебного русско-китайского словаря терминов бизнеса на практических занятиях по русскому языку и культуре речи с китайскими студентами на экономическом факультете Московского государственного университета (МГУ) показало свою эффективность. Учебный терминологический словарь способствует системному усвоению терминов бизнеса и формированию коммуникативной компетенции китайских учащихся в профессиональной сфере на русском языке.

Ключевые слова: учебный словарь, терминология бизнеса, лексикографическое описание, лингвометодический подход, русский язык как иностранный.

Для цитирования: Баско Н.В. Концепция «Учебного русско-китайского словаря терминов бизнеса» // Преподаватель XXI век. 2025. № 1. Часть 1. С. 119–128. DOI: 10.31862/2073-9613-2025-1-119-128

119

THE CONCEPT OF “LEARNER’S RUSSIAN-CHINESE DICTIONARY OF BUSINESS TERMS”

N.V. Basko

Abstract. The article describes the basic principles of compiling the “Learner’s Russian-Chinese Dictionary of Business Terms” and substantiates its relevance in modern conditions, when China is Russia’s main business partner. The author examines the features of a learner’s dictionary as a special lexicographic genre that simultaneously performs reference, systematizing and educational functions, and the implementation of these functions in a bilingual dictionary. Special attention is paid to the use of the dictionary as a means of teaching the professional Russian terminology to Chinese students of the

© Баско Н.В., 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

economics faculties of universities. The use of the learner's Russian-Chinese dictionary of business terms in practical classes on the Russian language and culture of speech with Chinese students at the Faculty of Economics of Moscow University has proven its effectiveness. The learner's terminology dictionary promotes systematic acquisition of business terms and formation of communicative competence of the Chinese students in the Russian-language professional sphere.

Keywords: learner's dictionary, business terminology, lexicographic description, linguistic methodological approach, Russian as a foreign language.

Cite as: Basko N.V. The Concept of "Learner's Russian-Chinese Dictionary of Business Terms". *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2025, No. 1, part 1, pp. 119–128. DOI: 10.31862/2073-9613-2025-1-119-128

Начало XXI в. ознаменовано стремительным развитием научно-технического прогресса, появлением новых компьютерных технологий, созданием искусственного интеллекта, цифровизацией в сфере экономики, финансов, государственного администрирования. В этих условиях экономическая сфера деятельности, определяющая место страны на мировом рынке, занимает всё более заметное место в жизни общества, а владение терминологией экономики и бизнеса становится необходимым элементом речевой коммуникации. Терминология бизнеса, отражающая эволюционные изменения в социально-экономической сфере, демонстрирует особенности нашего времени или, говоря словами академика В.Г. Костомарова, фиксирует «язык текущего момента» [1].

Особое значение в наше время приобретает сотрудничество России с Китаем, эта страна становится главным экономическим партнером России: растет товарооборот между двумя странами, расширяются деловые и торговые контакты, увеличивается число китайских студентов, обучающихся в российских вузах. Многие китайские выпускники экономических факультетов остаются работать в России и выстраивают деловые отношения с российскими партнерами в сфере бизнеса.

В соответствии с вышесказанным перед методистами и преподавателями русского языка как иностранного встает задача создания новых учебных пособий и учебных словарей по различным экономическим специальностям, которые способствовали бы успешному овладению китайскими учащимися специальной терминологией и профессиональной коммуникацией в сфере экономики, международной торговли, финансов, маркетинга, менеджмента, предпринимательской деятельности на русском языке.

Решению данной важной задачи в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) призван «Учебный русско-китайский словарь терминов бизнеса» [2], который представляет собой двуязычное лексикографическое пособие учебного типа по терминологии бизнес-деятельности. В словаре содержится более 200 терминов, активно используемых в сфере бизнеса. При составлении словаря авторы использовали классическое определение термина, принятое в лингвистике: «Термин (от лат. *terminus* «предел, граница») — слово или словосочетание, являющееся названием строго определенного понятия какой-либо области науки, техники, искусства» [3, с. 723].

Словарь адресован китайским студентам, изучающим на экономических факультетах российских вузов экономику и финансы, маркетинг и менеджмент, преподавателям

русского языка как иностранного, а также российским и китайским бизнесменам — участникам делового партнерства и экономического сотрудничества двух дружественных стран.

Значение учебного словаря в методическом плане объясняется трудностями в использовании бизнес-терминов китайскими студентами в профессиональной речи на русском языке. Эти трудности обусловлены глубокими различиями в языковых системах русского и китайского языков: китайским студентам трудно разобраться в словообразовательной структуре русского термина, его родовой принадлежности и формах изменения, в лексической и синтаксической сочетаемости русского термина. Кроме того, следует отметить, что «если учебными материалами, ориентированными на разные уровни владения языком, учащиеся в целом обеспечены, то двуязычные учебные издания справочно-информационного характера, которые могли бы поддерживать любой курс по изучению русского языка (независимо от уровня знаний учащихся и наличия учебников), отсутствуют» [4, с. 234].

Основная цель учебного терминологического словаря — на основе специально отобранных и системно описанных терминов бизнеса, создать терминологическую базу для свободного владения китайскими студентами профессиональной лексикой на русском языке, «позволяющую осуществлять коммуникацию в соответствии с актуальными ситуациями и целями делового общения» [5, с. 305]. Этой цели подчинены принципы отбора и лексикографического описания терминологических единиц, содержание и структура словаря.

В основе концепции «Учебного русско-китайского словаря терминов бизнеса» лежат теоретические принципы отбора и лексикографического описания единиц в словаре учебного типа, предусматривающие лингводидактический подход к разработке и структурированию словаря такого жанра. Учебный характер словаря предполагает одновременное выполнение справочной, учебной и систематизирующей функций в сфере бизнес-терминологии. Напомним, что учебная лексикография как особая прикладная наука возникла на стыке двух дисциплин: традиционной лексикографии и методики обучения языку. Впервые в российской лингвистической науке определение нового для русистики научного понятия было сформулировано в статье известных ученых С.Г. Бархударова и Л.А. Новикова: «Учебную лексикографию по сравнению с академической можно определить в целом как лексикографию меньших форм и большей обучающей направленности» [6, с. 46]. Достоинство учебного словаря состоит в том, что в нем в сконцентрированном виде сосредоточена необходимая для обучения информация. В современной лингвистике учебная лексикография понимается как теория и практика составления учебных словарей, как описание языковых единиц в учебных целях. Учебный словарь как словарь активного типа призван обеспечивать использование языковых единиц в речи, в реальной коммуникации через овладение их значением, грамматическими и стилистическими свойствами.

Каковы же общие теоретические принципы учебной лексикографии и как они реализуются в «Учебном русско-китайском словаре терминов бизнеса»? Рассмотрим эти вопросы подробнее.

Первостепенным принципом учебного словаря является его соответствие этапу обучения, уровню знаний учащихся. Согласно этому принципу, использование учебного двуязычного терминологического словаря на занятиях с иностранными учащимися

целесообразно на завершающем этапе обучения, когда у китайских студентов уже имеется значительный запас знаний общелитературного языка (в объеме Второго уровня общего владения РКИ) и языка будущей специальности. Поэтому использование учебного терминологического словаря целесообразно в группах китайских студентов, обучающихся в магистратуре на экономическом факультете.

Важнейшими методическими принципами при составлении учебного словаря являются принципы отбора языковых единиц в словарь, позволяющие минимизировать словник, и характер текстов, послуживших источниками для отбора заголовочных единиц. В соответствии с этими принципами, основанием для включения терминологической единицы в словник учебного двуязычного словаря терминов бизнеса были следующие критерии:

1. Семантическая ценность термина (слова или словосочетания) для терминосистемы бизнеса; высокая понятийная значимость термина в бизнес-сфере; вхождение его в ядро понятийно-терминологического поля «экономика и бизнес».

2. Соответствие термина предметному содержанию обучения, закреплённому в учебных программах экономических факультетов российских вузов; представленность термина в учебных пособиях по специальности, в научных журналах по экономике и бизнесу, в современных словарях терминов бизнеса.

3. Высокая частотность употребления термина в экономическом и бизнес-дискурсе: в профессиональной речи экономистов и бизнесменов, в научно-популярной литературе по экономическим специальностям, в наружной и интернет-рекламе, в современных медийных текстах российских СМИ, посвященных проблемам экономики и бизнеса.

Источниками для отбора терминологических единиц в учебный словарь послужили вузовские учебные пособия по экономике и бизнесу для студентов экономических факультетов российских вузов, научные журналы по экономике и бизнесу, экономические словари, изданные после 2000 г., материалы современных российских средств массовой информации, тематически связанные с проблемами бизнеса. Отобранный корпус русских терминов был соотнесен с соответствующими терминами китайского языка, при этом использовались современные китайские и китайско-русские словари по экономике и бизнесу, например, «Новейший китайско-русский международный коммерческий словарь» [7]. В результате целенаправленного отбора терминологических единиц в словник было включено более 200 терминов бизнеса. Среди них выделяются как термины, используемые исключительно в профессиональной речи участников бизнес-деятельности (*девелопмент, дистрибьютер, логистика, стартап, тендер, факторинг*), так и термины, постепенно входящие в общее употребление благодаря их активному использованию в рекламе и в российских СМИ (*валидатор, кешбэк, каршеринг, маркетплейс*).

Основу словника составляют базовые термины бизнеса, получившие распространение в русском языке в конце XX в., широко употребительные в учебной и научной литературе, в материалах современных российских СМИ: *акционер, инвестор, маркетинг, менеджмент, оборотный капитал, предприниматель* и др. Эта группа базовых терминов широко представлена и в китайском языке, они активно используются в бизнес-коммуникации, в профессиональном общении китайских бизнесменов.

В то же время постоянное пополнение русского языка новыми терминологическими единицами в сфере бизнеса диктует необходимость их включения в учебный словарь.

Неологизмы в сфере бизнеса постоянно пополняют терминологический фонд русского языка, отражая динамику развития мировой экономики и социокультурных процессов. Современная бизнес-деятельность как никакая другая стремится идти в ногу со временем, вбирая всё инновационное, новаторское, обеспечивающее повышение эффективности производства и улучшение качества продукции, востребованной рынком. Большинство новейших терминов, появившихся в русском языке в начале XXI в. и включённых в словарь, заимствовано из английского языка (**кешбэк, маркетплэйс, стартап, каршеринг, кейтеринг, сток, фрилансер** и др.), меньшая часть терминов-неологизмов образована на русской почве (**импортозамещение, самозанятость, зелёная экономика, криптовалюта, цифровизация**). Новейшие термины бизнеса сопровождаются в словаре пометой *Нов.* 'новое'. В учебный терминологический словарь включены также фразеологические обороты терминологического характера: **голубая фишка, золотой парашют, отмывание денег, прибавочная стоимость, чёрный рынок** и др.

Апробация материалов словаря на практических занятиях с китайскими учащимися-магистрантами показала, что именно новые термины бизнес-коммуникации вызывают наибольшие трудности у китайских студентов: термины-неологизмы не всегда имеют точные семантические аналоги в китайском языке. В таких случаях при переводе на китайский язык для объяснения значения русских терминов-неологизмов авторы прибегали к описательной формуле толкования.

Таким образом, в учебном терминологическом словаре представлен специально отобранный, минимизированный, ориентированный на решение учебных задач русско-китайский языковой материал.

Важным принципом, лежащим в основе учебного словаря как особого лексикографического жанра, является лингводидактический подход при лексикографическом описании заголовочных единиц. С учетом этого принципа при лексикографическом описании заголовочных единиц соблюдались следующие условия:

- особое структурирование словаря: наличие в нем справочной части, приложения учебного характера и учебных заданий;
- унифицированная презентация языковой единицы: указание на ее грамматические свойства, парадигматические и синтагматические связи;
- упрощенное, адаптированное толкование значения заголовочной единицы;
- наличие иллюстративного примера, демонстрирующего употребление слова в речи; при этом иллюстративный пример представлен в сокращенном виде.

Таким образом, в соответствии с лингводидактическим подходом при лексикографическом описании заголовочных единиц, в словарной статье «Учебного русско-китайского словаря терминов бизнеса» указывается грамматическая характеристика термина, дается упрощенное объяснение его значения, иллюстративный пример представлен в сокращенном виде, а справочная часть словарной статьи содержит информацию, указывающую на системные языковые связи русского термина (однокоренные слова, синонимы, антонимы, а также английский эквивалент русского термина и его этимологию).

Введение в справочную часть словарной статьи термина английского языка продиктовано объективной необходимостью. Во-первых, основная часть терминов бизнеса в русском языке представляет собой заимствования из английского языка, этимологически восходящие к соответствующему английскому термину. Во-вторых, в настоящее время возрастает потребность в специалистах, «владеющих правилами ведения

международного бизнеса, навыками межкультурного общения, обладающих предпринимательскими качествами и способными использовать их в международной среде, что невозможно без знания терминологии английского языка» [8, с. 114]. Кроме того, английские термины-соответствия, как правило, относятся к интернациональной лексике, что позволяет китайским студентам параллельно усваивать английские и русские термины бизнеса на неродном языке.

На китайский язык переведены основные компоненты словарной статьи: русский термин (слово или словосочетание); толкование значения русского термина; иллюстративный пример употребления русского термина в учебном тексте или в российских СМИ. При переводе терминов русского языка на китайский язык использовались современные китайские словари по экономике и бизнесу. Таким образом, словарная статья «Учебного русско-китайского словаря терминов бизнеса» включает следующие компоненты:

- 1) русский термин с указанием его грамматической характеристики и перевод термина на китайский язык;
- 2) объяснение значения термина на русском языке и перевод объяснения на китайский язык;
- 3) иллюстративный пример употребления термина в учебном или медийном русском тексте и перевод иллюстративного примера на китайский язык;
- 4) справочная информация, указывающая на системные языковые связи термина:
 - а) однокоренные (родственные) слова термина: **импорт** — **импортировать** — **импортёр**;
 - б) синонимы и антонимы термина (при их наличии в русском языке): **договор** — **контракт**, **импорт** — **экспорт**;
 - в) английский семантический эквивалент русского термина: *Англ. duty-free* «свободный от пошлины».

В качестве примера приведем несколько словарных статей учебного терминологического словаря.

КАРШЕРИНГ, -а, м. *Нов.* 共享汽车

Краткосрочная аренда автомобиля у компаний или у частных лиц для поездок по городу с почасовой оплатой.

市区内由公司或个人所提供的短期汽车租赁服务，通常按小时计费

● Услуги **каршеринга** доступны более чем в тысяче городов в разных странах мира. 全球超过一千多个城市提供共享汽车服务。

◆ *Прил.* каршеринговый, -ая, -ое, -ые

Англ. car sharing ‘совместное использование автомобиля’ < *англ. car* ‘автомобиль’ + + *sharing* ‘совместное использование’

МАРКЕТПЛЕЙС, -а, м. *Нов.* 电子商务平台

Интернет-магазин электронной торговли, предоставляющий информацию о продукте или услуге.

提供商品和服务信息的网络商店

● В 1999 году в Китае появился интернет-ресурс Alibaba, созданный Джеком Ма, который стал крупнейшим в мире **маркетплейсом**.

1999年马云在中国成立的互联网平台阿里巴巴, 如今已成为世界上最大的电子商务平台

♦ *Англ.* online marketplace

ШТРАФ, -а, м. 罚款

В бизнес-деятельности — денежный платёж за нарушение одним из участников сделки условий договора.

因交易一方违约而支付的费用

● **Штраф** может налагаться за опоздание с оплатой товара, за невыполнение сроков поставки товара, за нарушение санитарных или экологических норм и за другие нарушения одним из участников сделки.

发生以下情事将被处以罚款: 延迟付款、逾期交货、违反环境卫生法规及任一交易方有违规行为

♦ *Прил.* штрафной, -ая, -ое, -ые

Гл. штрафовать/оштрафовать

Син. пеня

Англ. fine

Нем. die Strafe

ЭКСПОРТ, -а, м., *только ед. ч.* 出口

В международной торговле — вывоз из страны за границу товаров или услуг в другие страны; а также общий объём или общая стоимость товаров, вывезенных в другие страны.

在国际贸易中, 指一国向其他国家输出产品或服务; 或指对外输出货物的总量或总值

● Основа российского **экспорта** — природный газ, нефть и нефтепродукты, металлы, продукция химической промышленности, лесоматериалы.

俄罗斯的出口主力为: 天然气、石油、石油产品、金属、化工产品和木材

♦ *Прил.* экспортный, -ая, -ое, -ые

Гл. экспортировать

Сущ. экспортёр

Ант. импорт

Англ. export

Следуя лингвометодическому подходу, авторы учебного словаря сочли целесообразным включение в словарь *Приложения и учебных заданий*. Приложение содержит список российских и международных организаций, связанных с финансово-экономической деятельностью и международной торговлей. Например, **Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС), Российский союз промышленников и предпринимателей (РСПП)**. Информация, содержащаяся в *Приложении*, знакомит китайских студентов-экономистов с деятельностью известных международных и российских организаций, с их целями и задачами, со странами-участниками этих организаций. Подобная информация обогащает студентов знаниями в области международного экономического сотрудничества, расширяет их кругозор в сфере будущей профессии.

Учебные задания, предлагаемые в «Учебном русско-китайском словаре терминов бизнеса», нацелены на раскрытие значения русского термина, на усвоение его грамматических свойств, на подбор китайского термина, соответствующего по семантике русскому.

Ср.:

- Напишите перевод русских терминов на китайский язык:
акционер, кешбэк, контракт, логистика, недвижимое имущество, протекционизм, стартап.

- Напишите антонимы (слова с противоположным значением) к следующим терминам:

движимое имущество, дефицит, импортёр, оптовая торговля, прибыль.

- Напишите синонимы (слова с близким значением) к следующим терминам:

аудит, бизнесмен, контракт, сервис, производитель.

- Напишите слова, называющие участников бизнес-деятельности по виду бизнес-деятельности:

бизнес, девелопмент, дистрибуция, коммерция, маркетинг, продажа, спекуляция.

- Напишите, от каких слов образованы следующие сложные термины:

налогообложение, работодатель, рекламодатель, самозанятый, ценообразование.

Формулировки всех заданий заканчиваются фразой — «Проверьте ваш перевод (или ваш ответ) по словарю».

Часть учебных заданий ориентирована на введение русских терминов в профессиональную речь, на формирование у китайских студентов коммуникативных навыков в сфере будущей специальности на русском языке.

Ср.:

- Составьте предложения со следующими терминами:

банк, должник, кредитёр, фрилансер.

- Составьте предложения с парами терминов, называющих вид бизнес-деятельности и участника этого вида бизнес-деятельности:

аудит и аудитор, партнёрство и партнёр, продажа и продавец, покупка и покупатель, импорт и импортёр, конкуренция и конкурент, экспорт и экспортёр.

- В Приложении к словарю прочитайте названия международных организаций и выпишите те из них, в деятельности которых участвует Китай.

а) Напишите аббревиатуры (сокращённые названия) этих организаций.

б) Выбрав одну из международных организаций, ответьте письменно на вопросы:

Каковы цель и задачи этой организации?

Сколько стран-участников состоит в этой организации?

В какой стране находится штаб-квартира организации?

- Прочитайте текст из российской газеты, связанный с вопросами бизнес-деятельности.

а) Письменно ответьте на вопросы по тексту.

б) Выпишите из текста термины бизнеса и объясните их значение по-русски.

в) Напишите перевод русских терминов на китайский язык. Проверьте ваш ответ по словарю.

Апробация материалов «Учебного русско-китайского словаря терминов бизнеса» на занятиях с китайскими учащимися показала, что учебный терминологический словарь целесообразно использовать на практических и семинарских занятиях по русскому языку как иностранному наряду с учебными пособиями по специальности. На основе материалов словаря преподаватель может создавать и предлагать китайским учащимся

разнообразные учебные задания на усвоение значения русских терминов и использование их в профессиональной речи. Здесь многое зависит от фантазии и творчества преподавателя РКИ, его педагогического мастерства. Как отмечает профессор В.В. Дубичинский, «эффективность учебных словарей прежде всего зависит от того, насколько полно и умело их использует преподаватель на занятиях по обучению языку» [9, с. 137].

Подводя итоги изложению концепции «Учебного русско-китайского словаря терминов бизнеса», можно сделать следующий вывод. Как показал опыт использования словаря на практических занятиях по русскому языку и культуре речи с китайскими студентами, обучающимися в магистратуре экономического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в 2023–2024 гг., словарь достигает своей цели — позволяет скорректировать знания китайских учащихся в сфере русской бизнес-терминологии, способствует системному усвоению терминов и формированию коммуникативной компетенции у китайских учащихся в профессиональной сфере на русском языке.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Костомаров, В.Г. Язык текущего момента: понятие правильности. СПб.: Златоуст, 2014. 220 с.
2. Баско, Н.В., Тан Мэн Вэй. Учебный русско-китайский словарь терминов бизнеса. М.: ВКН, 2024. 178 с.
3. Лопатин, В.В., Лопатина, Л.Е. Русский толковый словарь. М.: Русский язык, 1997. 834 с.
4. Дунаева, Л.А. Концепция русско-французского учебного лингвокультурологического словаря «Открой для себя Россию» / Л.А. Дунаева, Л.А. Нестерская, И.И. Яценко, Э. Эндерлэйн // Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания: сборник научных и научно-методических статей / под ред. Л.П. Клобуковой. М.: МАКС Пресс, 2014. Вып. 10. С. 231–239.
5. Клобукова, Л.П., Нестерская, Л.А., Норейко, Л.Н. Отбор и формирование активного словаря иностранных учащихся экономических специальностей в сфере профессионального общения // Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания: сборник научных и научно-методических статей / под ред. Л.П. Клобуковой. М.: МАКС Пресс, 2013. Вып. 9. С. 305–311.
6. Бархударов, С.Г., Новиков, Л.А. Каким должен быть учебный словарь? // Русский язык за рубежом. 1971. № 3. С. 46–50.
7. Чан, Цзе, Чан, Ян. Новейший китайско-русский международный коммерческий словарь. Хэйлунцзян (Китай): Издательство Хэйлунцзянского университета, 2017. 620 с. (на кит. яз.)
8. Паршуткина, Т.А., Гожина, О.Л. Использование бизнес-кейсов в процессе обучения деловому общению на иностранном языке // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. Часть 1. С. 113–121.
9. Дубичинский, В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука: Флинта, 2008. 216 с.

REFERENCES

1. Kostomarov, V.G. *Yazyk tekushego momenta: ponyatie pravilnosti* [The Language of the Current Moment: The Concept of Correctness]. St. Petersburg, Zlatoust, 2014, 220 p. (in Russ.)

2. Basko, N.V., Tan Men Vej. *Uчебnyj russko-kitajskij slovar terminov biznesa* [Educational Russian-Chinese Dictionary of Business Terms]. Moscow, VKN, 2024, 178 p. (in Russ.)
3. Lopatin, V.V., Lopatina, L.E. *Russkij tolkovyj slovar* [Russian Explanatory Dictionary]. Moscow, Russkij yazyk, 1997, 834 p. (in Russ.)
4. Dunaeva, L.A., Nesterskaya, L.A., Yacenko, I.I., Enderlejn, E. Konceptiya russko-francuzskogo uchebnogo lingvokulturologicheskogo slovarya "Otkroj dlya sebya Rossiyu" [The Concept of the Russian-French Educational Linguacultural Dictionary "Discover Russia"]. In: *Yazyk, literatura, kultura: Aktualnye problemy izucheniya i prepodavaniya: Sbornik nauchnyh i nauchno-metodicheskikh statej* [Language, Literature, Culture: Actual Problems of Study and Teaching: A Collection of Scientific and Methodological Articles], ed. by L.P. Klobukova. Moscow, MAKS Press, 2014, vol. 10, pp. 231–239. (in Russ.)
5. Klobukova, L.P., Nesterskaya, L.A., Norejko, L.N. Otbor i formirovanie aktivnogo slovarya inostrannyh uchashihsya ekonomicheskikh specialnostej v sfere professionalnogo obsheniya [Selection and Formation of an Active Vocabulary of Foreign Students Majoring in Economics in the Field of Professional Communication]. In: *Yazyk, literatura, kultura: Aktualnye problemy izucheniya i prepodavaniya: Sbornik nauchnyh i nauchno-metodicheskikh statej* [Language, Literature, Culture: Actual Problems of Study and Teaching: A Collection of Scientific and Methodological Articles], ed. by L.P. Klobukova. Moscow, MAKS Press, 2013, vol. 9, pp. 305–311. (in Russ.)
6. Barhudarov, S.G., Novikov, L.A. Kakim dolzhen byt uchebnyj slovar? [What Should be the Learning Vocabulary?], *Russkij yazyk za rubezhom* = Russian Language Abroad, 1971, No. 3, pp. 46–50. (in Russ.)
7. 张杰, 张洋. 最新汉俄国际商务词典. 哈尔滨, 黑龙江大学出版社, 2017: 620 [Chan Cze, Chan Yan. The Newest Chinese-Russian International Commercial Dictionary]. Hejlunczyan (China), Izdatelstvo Hejlunczyanskogo universiteta, 2017, 620 p. (in Chinese)
8. Parshutkina, T.A., Gozhina, O.L. Ispolzovanie biznes-kejsov v processe obuchenija delovomu obshheniju na inostrannom jazyke [Using Business Cases in Teaching Business Communication in a Foreign Language], *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2022, No. 2, part 1, pp. 113–121. (in Russ.)
9. Dubichinskij, V.V. *Leksikografiya russkogo yazyka: uchebnoe posobie* [Lexicography of the Russian Language: A Tutorial]. Moscow, Nauka, Flinta, 2008, 216 p. (in Russ.)

Баско Нина Васильевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов, МГУ им. М.В. Ломоносова, ninabasko@mail.ru

Nina V. Basko, PhD in Philology, Assistant Professor, Russian Language for Foreign Students of Humanitarian Faculties Department, Lomonosov Moscow State University, ninabasko@mail.ru

Статья поступила в редакцию 07.10.2024. Принята к публикации 22.11.2024

The paper was submitted 07.10.2024. Accepted for publication 22.11.2024